

8 - 16 July 2017 يوليو 8 - 16



Liverpool Arab Arts Festival • مهرجان ليفربول للفنون والثقافة العربية •

THE SPACE BETWEEN US

المسافة بيننا

arabartsfestival.com



Welcome to Liverpool Arab Arts Festival 2017 'The Space Between Us'

أهلاً وسهلاً بكم إلى مهرجان ليفربول للثقافة والفنون العربية لعام 2017 المسافة بيننا

A warm welcome to Liverpool Arab Arts Festival 2017 (LAAF). In our 16th year we proudly continue to play host to the UK's biggest annual celebration of Arab arts and culture.

The Space Between Us responds to Liverpool's city-wide **67-17: 50 Summers of Love** season, celebrating the fiftieth anniversary of 1967 and the release of Sgt Peppers Lonely Hearts Club Band.

LAAF 2017 titles its theme with a lyric from *Within You Without You* a track on side 2 of the album written by George Harrison which tells of overcoming the forces that prevent us from recognising what unites the world. This year's programme is mindful of the vital need to explore those constructs, boundaries and 'spaces between us'.

Whilst the events, from music to dance, visual art to a food-led celebration are very different, many of them share a common idea of bringing cultures and people closer together. We at LAAF believe in the transformational power of artistic expression and invite all peoples from all walks of life to experience the work of artists from the Arab diaspora who encourage us to think differently and push us to break down what George Harrison calls the 'Wall of Illusion' in his song. To see the world as it is and imagine how it could be.

In the spirit of Sgt Pepper and to paraphrase its title track: Let me introduce you to Liverpool Arab Arts Festival. We hope you will enjoy the show!



Taher Qassim MBE

Chair of Liverpool Arab Arts Festival

نرحب بكم ترحيباً حاراً إلى مهرجان ليفربول للثقافة والفنون العربية لعام 2017. للسنة السادسة عشرة على التوالي نستضيف أكبر مهرجان في المملكة المتحدة للفنون والثقافة العربية.

المسافة بيننا إستجابة لإحتفالية ليفربول **67 - 17:50** تحت عنوان **فصول صيف الحب** إحتفالاً بالذكرى الخمسين منذ 1967 بمناسبة إصدار اليوم سارجنث بيبز - فرقة نادي القلوب الوحيدة.

وبهذه المناسبة أستمد مهرجان 2017 شعاره من كلمات أغنية 'من داخلك بدونك' وهي أغنية على الجانب الآخر لإسطوانة من ألبوم للفنان الشهير جورج هاريسون والذي يتحدث عن التغلب على القوى التي تمنعنا من توحيد العالم. ولهذا فبرنامج هذا العام صمم بإدراك للحاجة الملحة للنظر في هذه النظم والحدود و 'المسافة بيننا'.

بالرغم من تنوع وإختلاف فعاليات المهرجان الموسيقي والراقص والفنون المرئية والاحتفالات التي تحتوي وجبات شهية ، إلا أنها تحمل فكرة عامة تتمحور في جمع الناس والثقافات المختلفة مع بعض. إننا في المهرجان نؤمن بالقوة التحولية للتعبير الفني ودعوة الجمهور من كل الخلفيات للتمتع بأعمال الفنانين من المهاجرين العرب والذي يشجعونا على التفكير بطريقة مختلفة ويدفعوا بنا لتحطيم ما أطلق عليه جورج هاريسون 'جدار الوهم' في أغنيته وللتنظر للعالم كما هو وتخيّل ما سيكون عليه.

وعملاً بروح سارجنث بيبز وبإعادة صياغة عنوان أغنيته دعوني أقدم لكم مهرجان ليفربول للثقافة والفنون العربية. نتمنى أن تستمتعوا بالعرض!



طاهر علي قاسم إم بي إي
رئيس فريق مهرجان ليفربول للثقافة والفنون العربية

Booking your tickets

There are different booking arrangements for each of our Liverpool Arab Arts Festival 2017 events. The easiest way to book tickets is to find the event at arabartsfestival.com and follow links and booking instructions that can be found on the site.

Alternatively, you will find box office information on the back page of this brochure.

Access

Find accessibility information for each venue at arabartsfestival.com

حجز التذاكر

هناك طرق مختلفة لحجز تذاكر لفعالية المهرجان المتعددة ، وأفضل طريقة لحجز التذاكر عليكم مراجعة موقعنا: arabartsfestival.com وتابعوا الروابط وتعليمات الحجز الموجودة في موقعنا.

كما انه يمكنكم أيضاً النظر إلى تعليمات حجز التذاكر الموجوده في الصفحة الأخيرة لهذا الكتيب.

معلومات الدخول إلى مرافق المهرجان

ستجد المعلومات الخاصة بالدخول إلى كل مرافق من مرافق عرض المهرجان في: arabartsfestival.com

Image Credits

Cover image: Ancient Modernity by Joon Dance

- Photographer - Mostafa Abdel Aty

1. Wafaa Bilal, 168:01, participatory installation, 2016. Photo credit:

Frank Piccolo. Copyright Wafaa Bilal. Courtesy Driscoll Babcock Galleries and the Art Gallery of Windsor.

2. & 3. Photographer - AB Photography

4. Photographer - Blandine Soulage

5. Photographer - Mostafa Abdel Aty

6. Photographer - Gadsden-Hayton

7. Still from CLASH. Director, Mohamed Diab

8. Still from As I open my eyes. Director, Leyla Bouzid's

9. Photographer - Rehan Jamil

10. Photographer - Julia Thorne

11. Photographer - AB Photography

12. Al-Saddiq Al-Raddi - Photography by Crispin Hughes

13. Still from My Little Father Obsession. Director Selim Mourad

14. Photographer - Julia Thorne

15. Photographer - Mostafa Abdel Aty

16. Photographer - Alexia Villard

17, 18, 19, & 20. Photographer - AB Photography

فنون مرئية Visual Art

حديث Talk

In conversation: Bryan Biggs and Taher Qassim

Friday 7 July 8pm

Bluecoat | FREE, booking required

To mark the launch of LAAF 2017, and as part of Bluecoat's 300th anniversary celebrations, founders of Liverpool Arab Arts Festival Bryan Biggs (Artistic Director of Bluecoat, Liverpool's centre for the contemporary arts) and Taher Qassim (Chair of Liverpool Arab Arts Festival) will reflect on LAAF's journey from a small 'weekender' at Bluecoat, to becoming the UK's biggest celebration of Arab arts and culture, and one of Liverpool's most celebrated events.

Expect fascinating accounts, hilarious moments and sentimental reflections.



BSL interpreter available
on advance request via

admin@arabicartsfestival.co.uk

نقاش: براين بيجز وطاهر علي قاسم

الجمعة 7 يوليو 2017 8 مساءً

البلوكوت | مجاناً , يرجى الحجز مسبقاً

إشارة لتحشين مهرجان ليفربول
للثقافة والفنون العربية

لعام 2017 وجزء من إحتفالات مرور 300 عام على تأسيس البلوكوت سيتعرض السيد براين بيجز (المدير الفني للبلوكوت , مركز ليفربول للفنون المعاصرة) والسيد طاهر علي قاسم (رئيس المهرجان) لرحلة إنطلاق المهرجان من فعالية نهاية التسبوع (ويكندر) صغيرة في البلوكوت إلى أن أصبح أكبر المهرجانات الثقافية العربية في المملكة المتحدة وواحد من أهم مهرجانات مدينة ليفربول.

توقع حكايات رائعة , ولحظات مرحة
وذكريات عاطفية.



سيتم توفير مترجم لفاقي
السمع عند الطلب

admin@arabicartsfestival.co.uk

Wafaa Bilal: 168.01 وفاء بلال: 168:01

22 June - 1 October
11am - 6pm except Mondays*

Part of The New Observatory,
an exhibition by FACT
and Open Data Institute
FACT | FREE

LAAF presents an ambitious restaging of acclaimed Iraqi-born visual artist Wafaa Bilal's work 168.01. During the 2003 invasion of Iraq, the University of Baghdad's College of Fine Arts lost its entire library of more than 70,000 books - set on fire by looters. Bilal's installation serves both as a monument to cultural losses during Iraq's history and a platform for potential rebirth.

Visitors can become donors whose contributions fund educational texts to replace blank books on its austere white shelves, and ultimately in the College of Fine Arts itself.

*Please check the FACT website
for changes to opening times.

22 يونيو - 1 أكتوبر 11 صباحاً - 6 مساءً عدا الإثنين.

جزء من نقطة مراقبة جديدة , معرض مشترك بين
مركز الفاكيت و معهد النوبن داتا.
مركز الفاكيت | مجاناً يقدم المهرجان إعادة لمعرض
الفنانة العراقية المولد المشهود لها بأعمالها
وفاء بلال المسمى 168.01.

خلال غزو 2003 للعراق , تم إضرام النار من قبل
الصوص في مقتنيات ومحتويات مكتبة كلية الفنون
الجميلة بجامعة بغداد من قبل والتي تقدر بأكثر من
70 ألف كتاب.

ويشكل عمل الفنانة بلال التشكيلي معلم أو نصب
للخسائر الثقافية خلال تاريخ العراق ونقطة إنطلاق
لهضبة ثقافية محتملة.

يتمكن الزوار أن يصبحوا مانحين وسيتم توظيف ما
يقدمونه لتمويل النصوص التعليمية والتي ستحل
محل الكتب الفاضية في الرفوف البيضاء والخالية من
أي زينة وفي النهاية ستصل إلى كلية الفنون الجميلة
نفسها.

فضلاً تأكد من موقع الفاكيت الإلكتروني حول أي
تغيير لثوقات المعرض.

Eid on the square العيد في لودج لاين

الأسرة Family

Saturday 8 July, 1 - 4pm
Tiber Square, Lodge Lane | FREE

A joyful public celebration of Eid al-Fitr marking the end of Ramadan, takes place in Tiber Square with a colourful, packed programme of family friendly cultural entertainment, food, arts and crafts. Come to Lodge Lane and see just what this famous Liverpool street has to offer.

LAAF is joining forces with local partners and groups, restaurants and retailers, to stage the event and all are invited! Artists taking to the stage include **Anwar Ali and Dave Owen, Sound of Yemen, and Reham Al-Hakimi.** LAAF storyteller in residence **Alia Alzougbi** will beguile you with stories from the Arab world, and as part of her "It was Paradise" project, internationally renowned visual artist **Rachel Gadsden** and guest Palestinian artist **Ali Saeid Ashour** will invite audiences to join them in creating large-scale artwork live on site. **Amna Hussein**, a Palestinian artist and embroiderer from Beit Duqoo village, Jerusalem, who is also collaborating with Rachel Gadsden, will run creative workshops.

السبت 8 يوليو ، 1 بعد الظهر - الرابعة عصرا
ميدان تايبير ، لودج لاين | مجانا

سيتم إقامة احتفال عام بهيچ بمناسبة عيد الفطر المبارك في ميدان تايبير تزيينه الألوان ويتخلله برنامج مليّن بفعاليات ثقافية وترفيهية وأعمال فنية مختلفة ووجبات متنوعة.

إنها مناسبة لجميع أفراد الأسرة. يشرفنا حضورك إلى لودج لاين وأنظر بنفسك إلى ما يقدمه هذا الشارع الشهير. وسيشترك المهرجان مع شركاء ومجموعات محلية ومطاعم ومحلات تجارية لإحياء هذه المناسبة وترحب بالجميع.

وسيشترك في الحفل كوكبة من الفنانين على رأسهم الفنان **أنور علي** والفنان **دايف أوين**، و**صوت اليمن** والفنانة الصاعدة **رهام الحكيمي**. وستحفظنا أيضا الفنانة المقيمة **علياء الزعبي** بقصص وحكايات من أرجاء الوطن العربي الكبير. وستشارك أيضا الفنانة الحولية المعروفة **راتشل جادسدن** كجزء من مشروعها "كانت الجنة" والفنان الفلسطيني الضيف **علي سعيد عاشور** والذي سيدعوان الجمهور للمشاركة معهم في إنتاج عمل فني كبير في الميدان. وستشارك أيضا الفنانة الفلسطينية التطريزية **أمينة حسين** من قرية بيت حوقو ، القدس والتي ستعاون مع راتشل في إدارة ورشة العمل الخلاقة.



2



3

Lodge Lane Food Trail

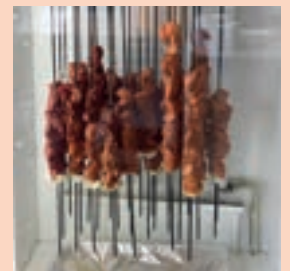
Saturday 8 July, 1pm & 3pm
Register on the day at Tiber Square
FREE

As part of LAAF Lodge Lane, join Kuwait-born expert and author of Middle Eastern Cuisine **Sarah Al-Hamad** as she leads a tour of the diverse independent restaurants and food businesses of Lodge Lane, the go-to place for world cuisine in the city. Meet the restaurateurs and chefs bringing global flavours to L8, watch food demonstrations and sample food from around the world.

مسار الوجبات العربية في لودج لاين

السبت 8 يوليو ، 1 بعد الظهر و3 عصرا
سجل إسمك في نفس يوم الفعالية في
ميدان تايبير | مجانا

كجزء من فعالية المهرجان في لودج لاين إنضم إلى مؤلفة كتب الوجبات العربية المولودة في الكويت ومؤلفة كتب الطبخ الشرق أوسطية الكاتبة **سارة الحمد** والتي ستقود رحلة تشمل مطاعم لودج لاين المستقلة ومحلاته التجارية التي هي وجهة الزوار لوجبات وأطعمة العالم في المدينة. فتعال وألتق بأصحاب المطاعم والطهاة والذين سيجلبوا نكهات العالم إلى ليفربول 8. ولا تفوتك أيضا مشاهدة طريقة إعداد الوجبات وتذوق ما لذ وطاب من وجبات متنوعة من أنحاء العالم.



Open Eye Gallery's Winter Garden Space

مساحة حديقة الأوبن آي جالري الشتوية

رقص Dance



Sacre Printemps!

Cie Chatha

Sunday 9 July, 1pm, 2pm & 3pm
Open Eye Gallery's Winter Garden Space
FREE, No booking required

Choreographers **Aïcha M'Barek** and **Hafiz Dhaou** create a visceral streetscape of today's Tunisia, inspired by the pressures of building a new society. 'Sacre' is based on the life-sized silhouettes from the late Parisian street artist Bilal Berreni, which appeared in Tunis after the revolution six years ago. Dancers jostle, fight and compete among more than 30 cut-out sculptures as well as joyfully uniting different voices in to one hope.

ساكر برنتمبس ساي شدي

**الأحد 9 يوليو ، 1 بعد الظهر ، 2 بعد الظهر ،
عصرا**
ساحة حديقة الأوبن آي جالري الشتوية
مجانا ، لا داعي للحجز مسبقا

مصممي الرقص الفنانة **عيشة مبارك** والفنان **حافظ ضاو** يخلقان أحشاء شوارع مدينة تونس المعاصرة متأثرا بضغط بناء مجتمع جديد. 'ساكر' مبنية على رسم بياني ظلي من فنان الشوارع الباريسي بلال بيروني ، والتي ظهرت في مدينة تونس بعد الثورة قبل ست سنوات. الراقصون يتدافعون ويتبارزون ويتنافسون بين حوالي ثلاثين تمثالا بالإضافة إلى توحيد أصوات مختلفة في أمل واحد.

رقص Dance



Ancient Modernity

Joon Dance

Sunday 9 July, 1.25pm & 2.25pm
Open Eye Gallery's Winter Garden Space
FREE, No booking required

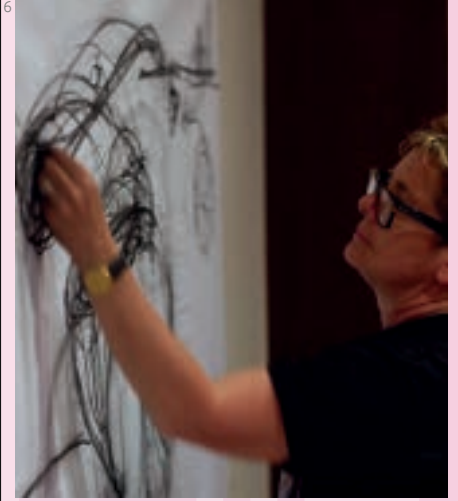
Dancers **Aly Khamees** and **Zosia Jo** will present a short extract from Zosia Jo's *Ancient Modernity*, which will be performed in full at Liverpool World Museum on Saturday 15 July (see page 10)

الحداثة القديمة رقصة جيون

الأحد 9 يوليو ، 1.25 & 2.25 بعد الظهر
مساحة حديقة الأوبن آي جالري الشتوية
مجانا ، لا داعي للحجز مسبقا

الفنان الراقص **علي خميس** و **زوسيا جو** س يعرضان مقطع قصير من رقصة زوسيا جو الحداثة القديمة ، والتي ستعرض كاملة في متحف ليفربول العالم يوم السبت 15 يوليو (أنظر صفحة 10).

فنون مرئية Visual Art



Ali Saeid Ashour & Rachel Gadsden

Sunday 9 July, 1.45 – 2.45pm
Open Eye Gallery's Winter Garden Space
FREE, No booking required

Internationally renowned visual artist Rachel Gadsden and Ali Saeid Ashour, guest Palestinian mural and calligraphy artist from Hebron, will invite audiences to observe them as they create large-scale artwork live on site.

Partnering with LAAF, Gadsden and Ashour (lead Palestinian artist) are currently collaborating for an Unlimited International Research and Development project called "It was Paradise".

علي سعيد عاشور وراتشل جادسدن

الأحد 9 يوليو ، 1:45 – 2:45 مساء
ساحة حديقة الأوبن آي جالري الشتوية
مجانا ، لا داعي للحجز مسبقا

الفنانة الشهيرة عالميا السيدة راتشل جادسدن والفنان الفلسطيني الضيف علي سعيد عاشور فنان الخط العربي والجداريات سيدعون أفراد الجمهور لمشاهدتهم وهم ينتجون عمل فني كبير في ذات الموقع.

بالمشاركة مع المهرجان العربي يقوم الفنانين جادسدن وعاشور مشروع بحثي دولي غير محدد ومشروع تطويري تحت عنوان "كانت الجنة".

فيلم Film



فيلم Film



7

CLASH

15

Sunday 9 July, 6pm

The Box at FACT | £8/£5 members

Director, Mohamed Diab.

Arabic with English subtitles.

Egypt's turbulent recent social upheavals, which saw Hosni Mubarak's decades-long rule come to an end in a people-led revolution in 2011, is the focus of Mohamed Diab's gripping new film, *Clash*. Set almost entirely within the confines of a police truck, *Clash* is claustrophobic, hard-hitting and fuelled by an ambitious scope that belies its minimal setting.

Winner of Best Director and Best Screenplay at Arab Critics Awards at Cannes Film Festival 2017

إشتباك

الأحد 9 يوليو ، 6 مساءً
قاعة البوكس في مركز الفاكس
8 جنيهات و 5 جنيهات
للأعضاء
المخرج محمد دياب
عربي مصاحبا بترجمة نصية
باللغة الإنجليزية.

إن الإضطرابات والهيجان الاجتماعي الذي مرت به مصر حديثاً والذي أدى إلى سقوط عهد الرئيس حسني مبارك والذي دام لعشرات السنين وأنتهى في 2011 هي محور فيلم محمد دياب الجديد تحت عنوان إشتباك والذي ربما تم تسجيل معظمه في داخل عربة شرطة. إن الفيلم يعرض أحداثاً كاثرة تتخلله نصوص شديدة اللهجة ومزود بإطار طموح يشبع ويعوض عن محدودية موقع أحداث الفيلم.

حاز الفيلم علي جائزة أفضل مخرج وأفضل ألعاب شاشة في جوائز المدن العربية بمهرجان كان السينمائي لعام 2017.

As I Open My Eyes

Monday 10 July, 6pm

Followed by a post-screening discussion with lead actor Baya Medhaffar

Picturehouse at FACT | £5

Director, Leyla Bouzid

Leyla Bouzid's film focusses on the world of Tunisian youth on the eve of the revolution. It's summer 2010, and Farah (Baya Medhaffar) becomes the lead singer of an underground rock band. But the police are alerted to their subversive performances, while Farah must decide whether her future lies in musical rebellion or medical school. *As I Open My Eyes* won two awards at the Venice Film Festival.

Co-presented with Arab British Centre's SAFAR: A Celebration of Contemporary Arab Cinema.

كلما أفتح عيوني

البنين 10 يوليو ، 6 مساءً

إخراج ليلي بوزيد

يلي الفيلم سؤال وجواب مع نجمة الفيلم بايا مظفر بيكتشر هاوس في مركز الفاكس 5 جنيهات يركز فيلم ليل بوزيد على عالم الشباب التونسي في عشية الثورة.

إنه صيف عام 2010 وفرح (بايا مظفر) تصبح المغنية الرئيسية لفرقة روك تحت الأرض. ولكن الشرطة بلغت حول عروضهم المهدمة ، بينما على فرح أن تقرر مصير مستقبلها إما في الموسيقى المتمردة أو في كلية الطب. فيلم كلما أفتح عيوني حصد جائزتين في مهرجان فينيس للفيلم.

قدم بالمشاركة مع المركز البريطاني العربي ضمن فعالية سفار: إحتفال بالسينما العربية المعاصرة

مسرح Theatre

9

The Crows Plucked Your Sinews

Tuesday 11 July, 8pm

With 30-minute post-show

discussion with writer and director

Hassan Mahamdallie

Unity Theatre | £12/£10

Woolwich today, Somalia under British rule of a century ago. Two women and two worlds collide. The Crows Plucked Your Sinews is a critically-acclaimed one woman show with music, based on real events and featuring the epic lyrical tradition of Somalia. A unique exploration of the violence of empire and the poetry of resistance.

A Dervish production, presented in partnership with Unity Theatre.

الغربان نقرت على أوتارك

الثلاثاء 11 يوليو ، 8 مساءً

مع 30 دقيقة نقاش بعد العرض مع

الكاتب والمخرج حسن محمد علي

مسرح اليونيتي | 12/10 جنيه

ووليتش اليوم ، الصومال تحت الحكم البريطاني قبل قرن مضى. إمرأتين وعالمين تصادما.

نال العرض الفردي الغربان نقرت على أوتارك من قبل إمرأته بمصاحبة الموسيقى إعجاب النقاد ، مبني على أحداث واقعية تعرض الملحمة الغنائية التقليدية للصومال.

إستعراض فريد لعنف الأيمبراطورية ويشعر المقاومة.

درفيش برودكشن قدم بالتعاون مع مسرح اليونيتي.

14

مسرح Theatre

And Here I Am وها أنذا هنا

12

Followed by post-show discussion
with director Zoe Lafferty
and performer Ahmed Tobasi

Wednesday 12 July, 8pm
Unity Theatre | £12/£10

A bittersweet, dark political comedy based on one man's true story, and his epic odyssey in search for an identity. Written by award-winning **Hassan Abdulrazzak**, *And Here I Am* is based on actor Ahmed Tobasi's own coming of age story.

It combines fact and fantasy, tragedy and comedy, as we follow the protagonist through a transformation from armed resistance fighter to artist and refugee, spanning both the first and second Palestinian intifadas.

In partnership with Shubbak Festival and Unity Theatre.
A Developing Artists Production.

يليه حلقة نقاش بعد العرض مع المخرجة زوي لافرتي والفنان احمد توباسي.

الزبداء 12 يوليو ، 8 مساءً
مسرح اليونيتي | 12/10 جنيهها

خلو ومز ، كوميديا سياسية داكنة مبنية على قصة رجل حقيقية وملحمته اللوديسية للبحث عن هوية.

المسرحية من تأليف الكاتب المتألق حسن عبدالرزاق ، ومسرحية وهاندا هنا بنيت على قصة نضوج الممثل أحمد توباسي.

وتجمع المسرحية بين الحقيقة والخيال والمأساة والكوميديا ، وكما تتابع بطل المسرحية من خلال التحول من أحد مقاتلي المقاومة المسلحة إلى فنان ولاجيء ، على إمتداد الإنتفاضة الفلسطينية الأولى والثانية.

بالشراكة مع مهرجان شبك ومسرح اليونيتي.
إنتاج ديفلوبينج ارتيستس.

فن حيّ Live Art



As Far As My Fingertips Take Me

By Tania El Khoury, devised with
and performed by Basel Zaraq

Wednesday 12 July - Friday 14 July,
10.30am - 12.30pm & 2.30 - 4.30pm
Liverpool Central Library | FREE
Booking required via
arabartsfestival.com

Tania El Khoury's *As far as my fingertips take me* is a conversation through a gallery wall between an audience member and a refugee. Through touch and sound, we share stories of people who have recently challenged border discrimination.

El Khoury creates interactive installations and performances in which the audience is an active collaborator.

إلى أبعد مكان تأخذني أطراف أصابعي

عرض لتانيا الخوري. أداء: باسل زراع

الزبداء 12 يوليو - الجمعة 14 يوليو
10:30 - 12:30 بعد الظهر و 2:30 - 4:30
عصرًا في مكتبة ليفربول
المركزية | مجانًا. يجب الحجز
مسبقاً عبر:
arabartsfestival.com

يقدم عمل الفنانة تانيا الخوري إلى أبعد مكان تأخذني أطراف أصابعي نقاش حميم عبر جدار الجالري بين أحد أفراد الجمهور ولاجيء. عبر اللمس والصوت تعرض قصص الأفراد الذين قاوموا حديثاً معاملة التمييز أثناء عبور الحدود.

الفنانة تانيا الخوري تخلق عمل تشكيلي متفاعل مع بعضه وعروضاً يجد الجمهور نفسه مشاركاً فيها.

Coat of Many Words

Wednesday 12 July - Friday 14 July,
11.30am - 1.30pm & 2.30 - 4.30pm
Liverpool Central Library | FREE

Through a series of creative workshops, including those led by **Amna Hussein**, a Palestinian artist and embroiderer from Beit Duqoo village, Jerusalem, the *Coat of Many Words* project will weave together the personal memories, stories and experiences of members of migrant communities now living in Liverpool. Observe how these narratives are brought together to construct a unique garment, or share your own personal experiences and help craft the garment before it is exhibited at World Museum Liverpool.

See page 10 for information about **LAAF at the World Museum**, at which the garment will be displayed, and will be the focal point of discussion events during the day.

درع من كلمات عديدة

الأربعاء 12 يوليو - الجمعة 14 يوليو ، 11:30 صباحا - 1:30 بعد الظهر و
2:30 بعد الظهر - 4:30 عصر
مكتبة ليفربول المركزية | مجاناً

من خلال عدد من الورشات ويشمل ذلك حلقات الإبداع المفتوحة في المكتبة المركزية التي ستقودها الفنانة الفلسطينية التطريزية **أمينة حسين** من قرية بيت دوقو ، القدس ، سينسج مشروع درع من كلمات عديدة مع بعض الذكريات الشخصية وذكريات أعضاء الجاليات المهاجرة والتي تعيش في مدينة ليفربول. لاحظ كيف يتم تجميع هذه القصص مع بعض لصنع ثوب فريد من نوعه ، أو شارك بتجربتك الشخصية للمساعدة في صنع هذا الملابس قبل عرضه في متحف العالم لليفربول.

أنظر صفحة 10 للحصول على المزيد من المعلومات حول فعاليات **المهرجان في متحف العالم** حيث سيتم عرض هذا الثوب والذي سيكون محور فعاليات النقاش خلال يوم العرض.

حديث

Coat of Many Words: Migrant Stories

Saturday 15 July, 2 - 3pm
Part of LAAF at the World Museum
Treasure House Theatre, World Museum
FREE

As part of the *Coat of Many Words* project (see above), hear people who have travelled from the Arab World and elsewhere around the globe, now living in Liverpool, share personal stories in their own words, as they recount their own geographical, cultural and emotional journeys.

درع من عدة كلمات: حكايات المهاجرين

السبت 15 يوليو ، 2 - 3 عصرا
جزء من فعاليات المهرجان في متحف العالم | مجاناً

ضمن فعاليات مشروع درع من عدة كلمات (أنظر أعلاه) ، إستمع للأفراد الذين سافروا من العالم العربي ومناطق أخرى من أنحاء العالم ، والذين يعيشون حالياً في مدينة ليفربول يشاركون بقصص شخصية وبكلماتهم يستعرضون رحلاتهم الجغرافية والثقافية والعاطفية.



10

Look out for Young LAAF

Look out for a series of exciting special pop-up events, curated by a group of local young people. The programme is made possible by Amal - A Said Foundation Project. Find out more at arabartsfestival.com

إبحث عن شباب المهرجان

إبحث عن عدد من الفعاليات المعدة من قبل مجموعة من شباب مدينة ليفربول. يتم تقديم هذا البرنامج بالتعاون والتمويل من قبل مؤسسة آمال وموسسة السعيد. للمزيد من المعلومات زوروا: arabartsfestival.com



Save the Date

On Saturday 14 October LAAF will present a selection of films from **BBC Arabic Festival 2017**

إحتفظ بهذا التاريخ

سيقدم مهرجان ليفربول للثقافة والفنون العربية يوم السبت الموافق 14 أكتوبر عدداً من الأفلام المختارة من مهرجان البي بي سي العربي لعام 2017.

11

Literature أدب

12

Banthology: Seven Stories from Seven Countries

Thursday 13 July, 7pm
Comma Press
Bluecoat | £5 / £4

Join established and emerging writers from Sudan, Iraq, Syria, Somalia, Yemen, Iran and Libya at this book launch and discussion event, and hear new stories specially written in response to President Trump's divisive immigration ban. This urgent and timely collection celebrates a people determined to reclaim their dignity, freedom and self-expression.

Co-presented with Comma Press.



BSL interpreter available
on advance request via
admin@arabicartsfestival.co.uk

بانثولوجي: سبع قصص من سبع دول

الخميس 13 يوليو ، 7 مساءً
كوما برس
البلوكوت | 5 جنيهات / 4 جنيهات

تعال وإنظم إلى كتاب ناشئين من السودان والعراق وسوريا والصومال واليمن وإيران وليبيا في عملية تدشين هذا الكتاب والنقاش حول محتوياته والتي تحمل ردة فعل على قرار الرئيس ترامب بحظر الهجرة إلى أمريكا على مواطني هذه الدول. إنه هذه المجموعة القصصية ذات التوقيت المناسب تتغنى بعزيمة شعوب مصممة على إستعادة كرامتها وحريتها والتعبير عن ذاتها.

يتم تقديم هذه الفعالية بالشراكة بين
كوما برس.



سيتم توفير مترجم لفاقد السمع عند
الطلب
Admin@arabicartsfestival.co.uk

Film فيلم

18

My Little Father Obsession

Followed by post-screening
discussion with director
Selim Mourad

Friday 14 July, 6pm
Picturehouse at FACT | £5

After his sister dies, Selim Mourad becomes his parents' only child, but is burdened with the knowledge that, because of his sexuality, he is the last male to carry the family name. At the same time his family home is crumbling and his mother and father yearn to sell up and move to a new apartment. A fresh, original and disarmingly honest look at the hold of patriarchy in contemporary Lebanese society. The director will take part in a Q&A following the screening.

Co-presented with Arab British
Centre's SAFAR: A Celebration
of Contemporary Arab Cinema.

هاجس والدي الصغير

يليه حلقة سؤال وجواب مع المخرج
سليم مراد

الجمعة 14 يوليو ، 6 مساءً
بيكتشر هاوس في مركز الفاكس | 5
جنيه

بعد وفاة أخته أصبح سليم مراد الطفل الوحيد لأبويه ، ولكنه تحمل عبء معرفة أنه بسبب ميوله الجنسي فهو أيضا آخر ذكر في الأسرة يحمل اسم العائلة. وفي نفس الوقت يتهاوى منزل الأسرة وأبيه وأمه يتأهبان لبيع المنزل والبحث عن شقة جديدة. يقدم الفيلم نظرة جديدة ومبتكرة وبنفس الوقت أمينة للتسلط الأبوي في المجتمع اللبناني المعاصر. وسيشارك المخرج في حلقة سؤال وجواب بعد عرض الفيلم.

قُدم بالمشاركة مع المركز البريطاني
العربي ضمن فعالية سافار: احتفال
بالسينما العربية المعاصرة



LAAF at the World Museum

المهرجان العربي في متحف العالم

Saturday 15 July, 1 - 4pm
World Museum Liverpool | FREE

السبت 15 يوليو , 4-1 بعد الظهر
متحف العالم ليفربول | مجاناً

Liverpool Arab Arts Festival returns to World Museum for a Saturday extravaganza for all the family. Come along to discover the creativity, captivating stories and fascinating traditions of the Arab diaspora. Live performances include music from **London Syrian Ensemble**, **Coat of Many Words** discussions (see page 8) in the Treasure House Theatre, and **Ancient Modernity** (see below) will be presented in response to the museum's renowned ancient Egypt collection. Expect humour and intrigue as resident storyteller **Alia Alzougbi** returns with traditional tales from the Arab world, and artists **Rachel Gadsden** and **Ali Saeid Ashour** invite audiences to join them in creating large-scale artwork live on site.

See the full day's programme at arabartsfestival.com

يعود مهرجان ليفربول للثقافة والفنون العربية إلى متحف العالم بإحتفال ضخم لكل أفراد الأسرة. فتعال معنا واكتشف الأعمال الابداعية والقصص الأسيرة والتقاليد الرائعة للعرب في المهجر.

وذلك من خلال عروض فنية حية تشمل **فرقة لندن السورية** , ونقاش حول **درع من عدة كلمات** (أنظر صفحة 8) وذلك في مسرح الترجرهاوس و**الحداثة القديمة** (أنظر أدناه) والذي سيتم عرضه تفاعلاً مع ما يحتويه المتحف من مجموعة التحف والآثار المصرية النادرة. فتوقع المرح والخدع بوجود ساردة القصص والحكايات الفنانة **علياء الزعبي** والتي تعود إلينا حاملة بجعبتها قصص وحكايات تقليدية من أرجاء الوطن العربي. كما أن الفنانين **راتشل جادسدن** والفنان **علي سعيد عاشور** سيدعوان جمهور الحضور للمشاركة في خلق عمل فني كبير في المتحف.

أنظر إلى برنامج اليوم في: arabartsfestival.com

رقص Dance

Ancient Modernity

Joon Dance

Saturday 15 July, 1.20, 2.20 & 3.20pm
World Museum Liverpool | FREE

Liverpool has one of the largest collection of ancient Egyptian artefacts in the UK and this performance takes place right in the heart of that collection. Ancient and contemporary Egypt collide in an imaginative site-specific reinterpretation of choreographer **Zosia Jo's Ancient Modernity** – 'a living, breathing, dancing museum of modern Egyptian culture'.

الحداثة القديمة الأوقات

جوان دانس

السبت , 15 يوليو , 1.20 , 2.20 و
3.20 بعد الظهر
متحف العالم ليفربول | مجاناً

متحف ليفربول يحتوي على واحدة من أكبر المجموعات من التحف والآثار المصرية القديمة في المملكة المتحدة , وسيقام العرض في قلب موقع المعروضات المصرية.

مصر القديمة والحديثة تتصادم في عمل خلاق يتعلق بالموقع يتم في إعادة ترجمة لعمل الحداثة القديمة من قبل فنانة الرقص **زوسيا جو** , من خلال متحف حي يتنفس الثقافة المصرية الحديثة.



Reem Kelani in Concert

حفلة الفنانة ريم كيلاني

موسيقى Music

Saturday, 15 July, 8pm
Music Room,
Liverpool Philharmonic Hall
£12

World-renowned Palestinian singer and musicologist Reem Kelani returns to the Liverpool Arab Arts Festival for an intimate concert in the Philharmonic Hall's Music Room.

Kelani's live show promises to captivate audiences, as she weaves humorous and poignant storytelling with songs performed in her trademark soulful tones.

Liverpool will hear music from her latest album, *Live at the Tabernacle*, as well as old favourites. The singer is joined by musicians **Bruno Heinen**, **Ryan Trebilcock** and **Antonio Fusco**.

السبت 15 يوليو
غرفة الموسيقى - قاعة
الفيلهارمونيك هول
12 جنيه

الفنانة والعازفة الفلسطينية المعروفة عالمياً ريم كيلاني تعود إلى المهرجان لتحيي حفلة حميمة في غرفة الموسيقى في قاعة الفيلهارمونيك هول.

إن عروض الفنانة ريم الحية تضمن أن تأسر جمهور الحاضرين وتنسج جواً مرحاً وقصصاً مثيرة للمشاعر من خلال أغاني تقدمها بإسلوبها ونغماتها العاطفية المميزة.

وستسمع ليفربول موسيقى من ألبومها الحديث حيا في الخيمة، بالإضافة إلى أفضل مختارات من سجلها الغنائي الحافل. وسيشارك الفنانة ريم كل من الموسيقيين **برونو هاينن**، و **ريان تريبيلكوك** و **أنطونيو فسكو**.

LAAF Unison Family Day

يوم الأسرة مع يونيسن



17



Sunday 16 July, 12 - 5pm
Sefton Park Palm House | FREE

It's always a highlight of LAAF but this year's Family Day festival finale is promising to be bigger, bolder and brighter than ever before.

Expect more acts, more activities – and even more fun – at the event in and around the beautiful Sefton Park Palm House.

The 2017 line-up includes **Alsarah and the Nubatones**, led by Sudanese-born, Brooklyn-based singer-songwriter Alsarah, who has been dubbed 'the new star of Nubian pop'. **London Syrian Ensemble**, debuting at LAAF this year, is a collective of some of Syria's finest musicians based in the UK, both newly arrived and long-term residents. Hear the sounds of Syria through a diverse repertoire of classical and traditional music from the region.

See high-energy performances from a collective of **Egypt's best dance talent**, bringing both traditional and modern street dance from Cairo to the Palm House. Festival-goers also won't want to miss a surprise special guest performance. Also **Reham Al-Hakimi** and the **Al Awadhel Band** will be back by popular demand.

Along with the programme of international music and dance acts there will be an **Arabian souk**, **cultural cuisine**, and **activities for all the family**, including **storytelling**, **henna** and **children's craft** and **art activities**.

You won't want to miss this day of festival fun!

الأحد 16 يوليو ، 12 - 5 مساءً
سيفتون بارك - البالم هاوس | مجاناً

أن هذه الفعالية هي ذروة وخاتمة فعاليات المهرجان وستكون هذا العام أكبر وأضخم من أي فعالية قبلها.

فتوقع فعاليات أكثر تنوعاً ومرحاً داخل وخارج مبنى البالم هاوس الرائع.

وستشمل فعالية 2017 **الساره والنوباتونس** ، بقيادة الفنانة السودانية المولدة ، والمقيمة في بروكلين الفنانة والكاتبة الغنائية الساره والتي يطلق عليها نجمة الأغاني النوبية الشعبية. وستشارك لأول مرة في المهرجان **فرقة لندن السورية** بكوكبة من أفضل الموسيقيين السوريين المقيمين في المملكة المتحدة ممن وصلوا حديثاً أو ممن لهم زمن طويل في المملكة المتحدة. فاستمع لأصوات سوريا من مجموعة متنوعة من الأعمال الموسيقية الحديثة والقديمة من المنطقة.

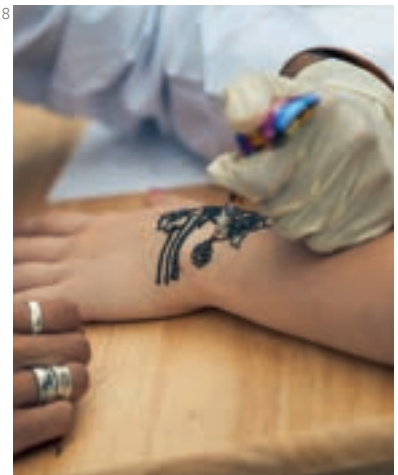
أيضاً متع نظرك بعروض قوية من مجموعة من **أفضل المواهب المصرية** ، والتي ستجلب كلاً من الرقص التقليدي والحديث من القاهرة إلى البالم هاوس. كما أن مرتادي المهرجان لن يفوتهم ظهور وعرض من ضيف خاص للمهرجان ومشاركة الفنانة الصاعدة **رهام الحكيمي وفرقة العواذل** التي ستعود هذا العام بإلحاح من الجمهور.

بالإضافة إلى برنامج لفعاليات راقصة وغنائية دولية سيكون هناك أيضاً سوق عربي ، ووجبات عربية لذيذة وأنشطة لكل أفراد الأسرة ويشمل ذلك سرد القصص ، ونقش الحناء وأعمال مهنية وأنشطة للأطفال.

لا تريد أن يفوتك هذا اليوم الرائع من أنشطة المهرجان الرائعة.



18



19



20



TATE LIVERPOOL

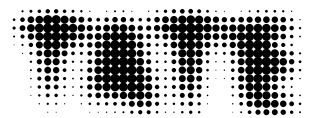
OPENING 17 NOVEMBER 2017



Uncover how surrealism developed beyond Europe, and how a collective of artists and writers influenced Cairo's art scene. *Surrealism in Egypt* is the first comprehensive museum exhibition about the Art and Liberty Group (Art et Liberté - jama'at al-fann wa al-hurriyyah).

**Book online: tate.org.uk/visit/tate-liverpool or
call +44 (0)151 702 7400**

Albert Dock, Liverpool Waterfront.



Abduh Khalil Untitled c.1949. Image courtesy Collection of Sheikh Hassan. M. A. AL Thani Qatar.



The New Observatory

22 June - 1 October 2017

An exhibition reimagining how we measure, predict, and sense the world today.

fact.co.uk/tno

Exhibition Partner



Statutory Funders



Supported by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



Liverpool
City Council

Phil Coy 'Substance (A whole history of hollows and reliefs)', 2017. Hemispheric production still.

UNITY
Theatre



COMING WINTER 2017

THE JUNGLE BOOK

Book your place
in the Jungle now!
**Tickets
from £9!**

FRI 1 DEC - SAT 6 JAN

Unity Theatre's traditional
winter production for all of the family!
Perfect for children 5+.

Unity Theatre
1 Hope Place, Liverpool L1 9BG

unitytheatreliverpool.co.uk
Ticket Sales: **0151 709 4988**



Supported by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



Liverpool
City Council



Venue and Booking Information

- 1 Bluecoat**
School Lane
Liverpool
L1 3BX
T: 0151 702 5324
W: thebluecoat.org.uk
- 2 FACT**
88 Wood Street
Liverpool
L1 4DQ
T: 0151 707 4462
W: fact.co.uk
- 3 Liverpool Central Library**
William Brown Street
L3 8EW
Book tickets for 'As far as my fingertips take me' at arabartsfestival.com
- 4 Music Room, Liverpool Philharmonic Hall**
Hope St, Liverpool L1 9BP
T: 0151 709 3789
W: liverpoolphil.com
- 5 Open Eye Gallery Winter Gardens**
Mann Island, Liverpool
Waterfront, Liverpool L3 1BP
0151 236 6768
openeye.org.uk
- 6 Sefton Park Palm House**
Sefton Park
Liverpool
L17 1AP
T: 0151 726 9304
W: palmhouse.org.uk
- 7 The New Tiber Square**
Lodge Lane
Liverpool
L8 0TP
T: 0151 726 8099
W: tiber.org.uk
- 8 Unity Theatre**
1 Hope Place, Liverpool, L1 9BG
Box office: 0151 709 4988
W: unitytheatreliverpool.co.uk
- 9 World Museum**
William Brown Street
Liverpool
L3 8EN
T: 0151 478 4393
W: liverpoolmuseums.org.uk/wml

THANK YOU

Funders



Associate Partners



Programme Funders & Sponsors



Patrons



Supporters & Partners



Media Partners



Memberships



Many thanks to:

We are a registered charity (reg charity number 1136384) and gratefully acknowledge the support of our associate partners, patrons, funders, sponsors, donors, programme and community partners, forum colleagues, volunteers, trustees, staff and delivery team, including Yousif Nur, Associate Music Programmer.



Liverpool Arab Arts Festival
Bluecoat, School Lane, Liverpool
L1 3BX

Tel: +44(0) 151 702 7765
General Enquiries: admin@arabicartsfestival.co.uk
Sign up for email updates at arabartsfestival.com